

全三冊

黃潤華 蔣英 編

國家圖書館藏
琉球資料匯編

北京圖書館出版社

黃潤華 薛英 編

國家圖書館藏琉球資料彙編 上

北京圖書館出版社

圖書在版編目(CIP)數據

國家圖書館藏琉球資料匯編(全三冊)/黃潤華,薛英
編. —北京:北京圖書館出版社,2000.10

ISBN 7-5013-1744-5

I.國… II.①黃…②薛… III.琉球-資料-匯編
-明清時代 IV.K928.6

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2000)第 66463 號

責任編輯 姜紅 裝幀設計 邊靖

ISBN 7-5013-1744-5



書名 國家圖書館藏琉球資料匯編(全三冊)
編者 黃潤華 薛英

出版 北京圖書館出版社(原書目文獻出版社)
發行 (100034 北京西城區文津街7號)
經銷 新華書店
印刷 潮河印刷廠

開本 787×1092 毫米 1/16

印張 217

版次 2000年10月第1版 2000年10月第1次印刷

印數 1—200套

書號 ISBN 7-5013-1744-5/K·317

定價 980圖

出版說明

琉球，古國名。即今琉球群島。在我國臺灣省東北，日本國南面海上，處于九州島與中國臺灣島之間，包括大隅、吐噶喇、奄美、沖繩和先島五組群島。隋時建國，自大業以來，即與我國頻有來往。清光緒五年（一八七九），日本侵占琉球，俘其國王尚泰歸，改爲沖繩縣。第二次世界大戰后被美國占領。一九五三年美國將薩南諸島（前三組）歸還日本（屬鹿兒島縣），一九七二年將沖繩諸島和先島群島歸還，仍屬沖繩縣。

琉球在古代是中國的友好國家，中琉的友好關係，最早可以上溯到公元七世紀的隋朝大業元年（六〇五）。以後雙方不斷交往，到明、清兩朝，中琉交往日益頻繁。琉球國王去世，新國王襲位，明、清皇帝都要派使臣前往祭奠、冊封。以朝貢爲主要形式的貿易活動幾百年來不斷發展，特別到清代中葉以後發展更快。琉球從明洪武二十五年（一三九二）開始，派王子日孜每、關八馬等來中國國子監學習。清襲明制，琉球陪臣子弟來華讀書始終未斷，爲此康熙皇帝在國子監專門設立琉球官學接待琉球國官生。明、清兩朝五百年綿長歲月，中琉在政治、經濟、文化各方面保持了十分友好、密切的關係，這在世界歷史上是罕見的現象。琉球在儒家思想的影響下，社會安定，教育發達，與中國的貿易日益發展，促進了琉球的經濟發展。這些都爲中琉人民的友好關係奠定了深厚的思想和物質基礎。

據統計，自明洪武年間至清末近五百年間，明、清兩朝向琉球派出冊封使共二十五起，其中明代十七起、清代八起。最早始于明洪武五年（一三七二），最后一次在清同治五

年（一八六六）。從明嘉靖十三年（一五三四）陳侃出使琉球始，每次冊封使回國后都要將出使過程和琉球情況寫成專門報告呈送皇帝御覽。這些專門報告的副本則付梓出版，一般名爲《使琉球記》、《使琉球錄》等。其內容大致包括有關冊封的檔案，如皇帝詔書、諭祭文、使事記略等。清代使琉球錄內容更爲詳盡，除有關檔案外，對琉球的情況記錄更爲全面，如星野、島嶼、官制、冠服、氏族、土田、風俗、器具、兵刑、土產、語言等等，如同一部詳細的地方志。

現藏國家圖書館最早的記錄琉球情況的圖書是明代陳侃撰寫的《使琉球錄》。陳侃是明吏科左給事中，嘉靖十三年（一五三四）奉敕作爲正使與副使行人司行人高澄出使琉球，對其世子尚清繼承王位進行冊封。歸后寫了出使見聞，對航海情形、抵達琉球后迎接盛況及琉球風情名勝多有記載。最后附琉球語，分天文、地理、時令、花木、鳥獸、宮室、器用、人物、人事、衣服、飲食、身體、珍寶、數目、通用等十五門類，用漢文共記錄琉球語四百零五個，爲后世留下了一份珍貴的琉語史料。

明代還有一份出使琉球報告，名《琉球記》，后附《中山詩集》一卷，是崇禎六年（一六三三）胡靖隨戶科左給事中杜三策和楊掄出使琉球歸后所寫。此書出版時離出使已有二十余年，所記較爲簡略。

清代康熙二十二年（一六八三），爲冊封中山王尚貞襲職，清廷派翰林院檢討汪楫爲正使，內閣中書舍人林麟焄爲副使赴琉球，六月十六日出發，十一月二十四日回國，共經一百四十六天。回國后寫成一書供皇帝御覽，并藏諸金匱石室。汪楫因《四方士大夫索觀者甚夥》，便再刻版發行。此書分使事、疆域、俗尚、物產、神異五卷，后附《冊封疏鈔》，是第一部詳細記錄琉球情況的圖書。同時汪楫又寫有《中山沿革志》二卷，對琉球國王世

系及中琉交往歷史記載頗詳。

康熙五十八年（一七一九），清廷派翰林院檢討海寶爲正使、翰林院編修徐葆光爲副使，赴琉球冊封尚敬爲中山國王。此次從康熙五十八年六月初一出發，至翌年二月十六日方回，歷經二百五十二天，是歷次冊封用時最長的一次。這也給徐葆光充足的時間來觀察、了解琉球的情況。徐葆光行前還廣爲搜求有關琉球的資料，當時陳侃的《使琉球錄》鈔本只「什存二三」了，崇禎六年（一六三三）杜三策從客胡靖的記錄「尤俚誕」，對汪楫的兩部著作基本肯定，但認爲「于山川轄屬仍有闕略，風俗制度物產等亦俱未備」。徐葆光在琉球八個月間，十分注意實地調查，他請求琉球國王批准查閱《中山世鑒》及琉球的山川圖籍，又與琉球通中文的士大夫密切交往，互有唱和，「遍游山海間，遠近形勢皆在目中」。徐葆光「考其制度禮儀，觀風問俗，下至一物異狀，必詢名以得其實，見聞互證，與之往復，去疑存信」。別人也說他「使事之暇，孜孜採訪」，「尋繹舊聞，質疑削妄」，「披殘碑于荒草，問故壘于空山。涉海探奇，停驂吮墨，謹慎苦心」（見《中山傳信錄·后序》），終於寫出了這部《中山傳信錄》。徐葆光在自序中頗爲自信地說：「雖未敢自謂一無舛漏，以雲傳信或庶幾焉。」他編纂的中山世系與汪楫所著的《中山沿革志》頗有不合，因爲汪著大多采用《明實錄》，而徐著則根據琉球王國秘藏的《中山世鑒》，當爲更加準確。

《中山傳信錄》共六卷，對琉球海舟針路、山川名勝、封宴禮儀、國王世系、官制冠服、風俗物產等都作了詳盡記載。書末載有琉球的文字和用漢文拼寫的琉球語，共六百零六個，比陳侃所錄多二百零一個。徐葆光自稱，對陳侃所錄琉語「少加訂正，對音參差輕重清濁之間，終不能無訛也。」

徐葆光因在琉球時間較長，本人又十分注重調查核實，因此所記頗爲詳細可靠，盡管

也還有一些錯誤，到乾隆年間被人改訂，但總體說來，在幾種記錄琉球的圖書中是較好的一部。

國家圖書館藏《琉球譯》是一部漢語與琉球語對照的辭書。它與一些琉球文獻中所記錄的琉球語在形式上頗有不同。首先它是一部專著，所收詞條約二千條。其次它的編排也較特殊，一般記載琉球的文獻都將琉球語附錄在後，對語言的分類也以「天文門」、「地理門」等明清記載語言的習慣方式來區分。而《琉球譯》的體例頗為特殊，它分上、下兩卷，上卷分「譯音」、「譯訓」、「譯言」三部分，下卷則為「譯天」、「譯地」等十六種類別詞匯。在有關史料中，記載有《琉雅》一書，為清嘉慶朝內閣中書李鼎元所著。李于嘉慶五年（一八〇〇）作為冊封副使與正使翰林院修撰趙文楷一同出使琉球。李在琉期間，廣為收集琉球辭語，「余作琉雅，皆令文風等逐字注其音，復注其義，並將通俗等語匯成冊，令注本國語于各句下，就所注而輯之，字異而語同者合并之，無令重出，務在得實，以備一邦翻譯」（見《使琉球記》）。但《琉雅》一書遍查未見，此《琉球譯》也是海內外獨見之孤本，對研究琉球語無疑具有不可替代的重要價值。近幾年來，頗為中日兩國學者看重。

明、清兩代，中琉除了派遣使臣冊封、琉球朝貢外，琉球不定期派留學生來華學習也是當時的重要活動。接受琉球留學生最早是在明洪武二十五年（一三九二），中山王派王子日孜每等來華，朱元璋在南京國子監專門修了一所書房供琉球王子起居、學習。清代繼續接待琉球留學生，並在國子監西廂房專辟琉球官學，選拔品學兼優之人任教官。國家圖書館藏《琉球入學見聞錄》便是記錄琉球官學情形的專著。作者潘相，原是貢生，被選為教習。學生共四人，于乾隆二十五年（一七六〇）到京，其中二人不幸當年病故，僅有鄭孝德、蔡世昌于乾隆二十九年（一七六四）學成回國。這是入清後琉球第四批來華學習

的官生。

《琉球入學見聞錄》共四卷，前兩卷是關於琉球情況的綜述，潘相雖未親到琉球，但他利用與琉球學生朝夕相處的優越條件，對徐葆光的《中山傳信錄》和周煌的《琉球國志略》兩書逐條核問，又對照琉球人程順則等人的著作細加修訂，糾正了一些錯誤。乾隆皇帝很是關心琉球語，曾兩次詢問。潘相認為《中山傳信錄》所載甚多謬誤，周煌所著《琉球國志略》又削之不錄，于是命留學官生逐條辨析，正其訛舛，甚至于對琉球的四十七個字母也細加審定。此書最有價值的是卷三關於琉球官學的記載，因作者即是官學教習，所記真實、詳盡，為后世留下了一份寶貴史料。通過幾年刻苦學習，留學官生的漢語水平有很大提高，不但對儒家經典有較深的研究，而且漢字詩文也寫得很好。此書卷四收錄了一些留學生的作品。

《琉球詩錄》和《琉球詩課》兩書是琉球官學留學生的漢文詩集，分別刻于道光、同治兩朝，兩書共收錄了約百首詩歌，由官學教習編輯而成。這些詩歌不僅反映了琉球官學留學生的思想感情和生活情景，而且也成為琉球古代文學的一個重要組成部分。

琉球貢使的漢語水平也很高，大多會用漢文做詩。在清代檔案中，有關清帝與琉球貢使唱和的記載至少有十七處之多。由此可見中國傳統文化對琉球的巨大影響。

自明洪武年間至清同治朝，記載中琉交往歷史的文獻十分豐富，有些是原始檔案，有些則輯為專著，還有一些散見在其他的史書。作為專著，國家圖書館收藏約二十餘種，其中列為善本的有十三種，其餘屬普通綫裝書。這些圖書少數是海內孤本，一般也屬稀見圖書了。這些圖書對了解和研究中琉的友好交往，研究琉球的歷史文化都是不可多得的史料。其中最早的成書在明嘉靖年間，最晚的是清光緒刻本，時間跨度達三百余年。

中琉之間的朝貢、冊封關係自明至清，歷經近五百年。明清王朝以「天朝」自居，「萬邦來朝」，與周邊包括琉球在內的一些國家保持一種「宗藩關係」。明、清兩朝作為東方的封建大國，以宗主國的地位向藩國新任國王進行冊封，琉球作為一個藩國同時要向中國納貢，但其所得到的「回賜」遠遠高於貢物的數倍，在經濟上有很大的實惠。在文化方面，明清時代的中國有着高度發達的文明，受到周邊國家的傾慕，漢語言文字與儒家學說的傳播對周邊國家起到了十分深刻的影響。這種東方古典宗藩制度使明、清兩代的政治制度得以鞏固，與周邊國家政治關係也能穩定。但是，到十九世紀中葉西方完成了工業革命，資本主義國家開始向東方擴張、侵略。鴉片戰爭的炮火打開了「天朝大國」的門戶，中國淪為半封建半殖民地社會。隨着列強的步步進逼，周邊的藩國也受到侵略、吞并，這個日益衰敗的宗主國不但不能給予保護，自身也落到割地賠款的地步。古典式的宗藩關係被打破了，中國和周邊國家的關係進入了新的時代。從這一歷史變遷的大格局中來考察、研究中琉交往遺留下來的歷史文獻，無疑是更有着特別的意義。

黃潤華

二〇〇〇年七月

總目

紀錄彙編·使琉球錄	萬歷四十五年陳于廷刻本	.....	(上·一)
殊域周咨錄·琉球	萬歷二年刻本	.....	(上·一〇二)
琉球記	附中山詩集 萬歷刻本	.....	(上·二三五)
會稽夏氏宗譜·使琉球錄	明夏氏活字本	.....	(上·三〇五)
說鈴·使琉球紀	清刻本	.....	(上·六四一)
使琉球雜錄	康熙二十五年刻本	.....	(上·六七一)
冊封疏鈔	康熙二十五年刻本	.....	(上·八一五)
中山沿革志	附中山詩文 康熙雍正間刻悔齋集本	.....	(上·九二一)
琉球圖說	康熙三十七年鄭定遠刻本	.....	(上·一〇八七)

中山傳信錄	附贈送詩文	康熙六十年二友齋刻本	.....	(中·一)
琉球國志略	上	乾隆二十四年漱潤堂刻本	.....	(中·五八九)
琉球國志略	下	同上	.....	(下·一)
續琉球國志略		光緒八年刻本	.....	(下·一一七)
琉球入學見聞錄		乾隆二十九年刻本	.....	(下·二六三)
琉球詩錄		道光二十四年刻本	.....	(下·七五七)
琉球詩課		同治十二年刻本	.....	(下·九四五)
琉球譯		清鈔本	.....	(下·一〇二一)

〔明〕陳侃撰

紀錄彙編・使琉球錄

紀録彙編卷之六十六

使琉球錄

陳侃

使琉球錄序

皇明德化誕敷際天所覆聲教咸暨琉球越在海表
世奉正朔唯謹每易代抗章乞封則遣近臣將事

嘉靖壬辰世子尚清以嗣國請 皇上仁覆無外聿

脩舊章時侃待罪左省俾克正使徃而以行人高君
副之銜命南下歷詢徃跡則自成化己亥清父真
襲封時趾今五十餘禩獻缺文逸俵俵莫知所之攷

一統志星槎勝覽等書登載互逸罔可據依甲午仲夏解纜閩江賴天子威靈海若効順再旬達其國宣詔勅錫章服如儀尚清率國人稽首踊躍歡呼稱職貢匪懈已事遄返十月朔還閩可以十日齋沐而見上矣惟前輩使外國率有紀錄或賦咏非以炫詞華也窮荒絕裔亦造物者之所陶鎔而風聲曠邈品藻弗及若道途之險易山川之怪奇風俗之黷惡人物之醜好以至昆蟲草木之變安居和味宜服利用備器之不齊非特探奇好事者所欲知而使事之周爰咨諏自不可少也因與高君日紀聞見凡道

途山川風俗人物之實起居日用飲食之細皆得諸
耳目之所親究乃知舊存紀載殆郢書燕說之類志
其略辨其異此錄之所不容已也君子之飽道腴者
或寓目焉其大亨之筵薦以海錯庶幾一下筋乎不
然言之無文行之不遠覆瓿之具爾若繼今使者取
以爲橈埴索塗之助容可乎

嘉靖甲午陽月望日四明陳侃書於閩之長春堂

示金屋藏嬌之方